



Prot. Nr. 76.02/362/2015

Bozen / Bolzano, 29.12.2015

## BEKANNTMACHUNG

**einer Markterhebung zur Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern, die an der Erstellung von Orientierungsplänen des Zug- und des Busbahnhofs in Bozen interessiert sind**

Als notwendig erachtet, mittels geeigneten Formen der Veröffentlichung, unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung, eine ergründende Markterhebung durchzuführen

### wird bekannt gegeben

dass die Landesmobilitätsagentur eine Markterhebung durchführt, mit dem Zweck Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, die im Besitz der unten genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und ihr Interesse bekunden, für die Abwicklung der gegenständlichen Leistung, eingeladen zu werden, ein wirtschaftliches Angebot zu erstellen.

## AVVISO

**di indagine di mercato per l'individuazione di soggetti interessati alla realizzazione di planimetrie di orientamento per la stazione dei treni e degli autobus a Bolzano.**

Ritenuto opportuno eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e rotazione a parità di trattamento,

### si rende noto

che l'Agenzia provinciale per la mobilità intende effettuare un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione degli operatori economici che, in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito indicati, siano interessati ad essere invitati a presentare un'offerta economica riguardante la prestazione di cui in oggetto.

### 1. Beschreibung des Auftrages

- Ausarbeitung und Druck eines Orientierungsplans für den Zugbahnhof in Bozen mit den wichtigsten Orten und Diensten von öffentlichem Interesse;
- Ausarbeitung und Druck eines Orientierungsplans für den Busbahnhof in Bozen mit den wichtigsten Orten und Diensten von öffentlichem Interesse.

Diese Lagepläne müssen auch die Umgebung des Zugbahnhofs bzw. des Busbahnhofs in Bozen darstellen.

Folgendes muss angezeigt werden:

- die wichtigsten Dienste innerhalb des Bahnhofs/Busbahnhofs, wie Toiletten, Fahrkartenschalter und Automaten, Stempelautomaten, Bars, Zeitungstrafik, Bahngleise, Polizei, Gepäcklager;
- die naheliegenden Bushaltestellen der städtischen und außerstädtischen

### 1. Descrizione dell'incarico

- Elaborazione e stampa di una planimetria di orientamento con le principali indicazioni per luoghi e servizi di interesse pubblico per la stazione dei treni di Bolzano;
- Elaborazione e stampa di una planimetria di orientamento con le principali indicazioni per luoghi e servizi di interesse pubblico per la stazione degli autobus di Bolzano.

Le planimetrie devono rappresentare anche la zona nei dintorni della stazione dei treni oppure dell'autostazione.

Soprattutto deve contenere quanto segue:

- i servizi più importanti all'interno della stazione/autostazione (treni o bus) come wc, sportelli di biglietteria, obliteratori, bar, edicola, binari, polizia, bagagli;
- le fermate di autobus più vicine, sia delle linee urbane che extraurbane con relativa numerazione e destinazione.



- Busverbindungen mit Liniennummern und Zielangabe.
- die Taxiplätze;
- der richtige Gehweg zwischen Zug- und Busbahnhof;
- der urbanistische Kontext: Gebäude, Straßen, Gehsteige und Gehwege, Parkplätze, Plätze, Parks u.s.w.;
- Hinweis auf die schnellstmöglichen Gehwege zu den wichtigsten Orten von öffentlichem Interesse (Dom, Waltherplatz, Rathaus, Landhäuser, Rittner Seilbahn, mit Angabe der geschätzten Gehzeit in Minuten).

- i posteggi dei taxi;
- Il percorso pedonale corretto tra la stazione dei treni e l'autostazione;
- il contesto urbanistico: edifici, strade, vie, marciapiedi e camminamenti, parcheggi, piazze, parchi ecc.;
- Indicazione dei più veloci collegamenti pedonali per i più importanti luoghi di interesse (duomo, piazza Walther, municipio, palazzi provinciali, funivia del Renon, con l'indicazione di una stima dei tempi di cammino).

Die Darstellung muss nicht im Maßstab sein, sondern soll die gefragte Gegend und die wichtigsten Orte und Dienste im A0 Format so groß wie möglich darstellen.

Weitere Details zur Leistung werden dann im Einladungsschreiben beschrieben.

La rappresentazione non deve essere in scala, ma deve raffigurare il più possibile ingrandita la zona richiesta e i necessari luoghi e servizi in formato A0.

Ulteriori dettagli della prestazione saranno descritti nella lettera d'invito.

## 2. Betrag der Leistung

Der geschätzte Ausschreibungsbetrag beläuft sich auf ungefähr 5.000 Euro zzgl. MwSt.

Für die Teilnahme bzw. für das Einreichen eines Angebots ist keine Aufwandsentschädigung oder Entgelt vorgesehen.

## 2. Importo della prestazione

L'importo di base d'asta stimato ammonta a circa 5.000 Euro oltre IVA.

Per la partecipazione e la presentazione dell'offerta non è previsto alcun rimborso spese o compenso

## 3. Teilnahmevoraussetzungen

An der gegenständlichen Markterhebung können die Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 34 und 38 des GvD Nr. 163/2006 teilnehmen, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- a) Nichtvorhandensein der Ausschlussgründe gemäß Art. 38, Abs. 1, GvD Nr. 163/2006;
- b) innerhalb des eigenen Unternehmens die Sicherheitsvorschriften gemäß geltender Gesetzgebung (GvD Nr. 81/2008) zu erfüllen;
- c) zumal das folgende Auftragsverfahren auf telematischen Wege, über das Ausschreibungsportal der Autonomen Provinz Bozen, erfolgt, muss der Wirtschaftsteilnehmer (spätestens zum Zeitpunkt der Versendung der Einladungen zu gegenständlichem, dieser Marktforschung, folgendem Verhandlungsverfahren) im telematischen Ausschreibungsportal der Autonomen Provinz Bozen [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) eingetragen und im Besitz einer gültigen digitalen Unterschrift sein.

Erfüllt der Wirtschaftsteilnehmer nicht diese Voraussetzungen kann er nicht am Vergabeverfahren der gegenständlichen Leistung teilnehmen.

Wir weisen zudem darauf hin, dass ab 31.03.2015 alle Rechnungen an die öffentlichen

## 3. Requisiti di partecipazione

Possono partecipare alla presente indagine di mercato gli operatori economici di cui all'art. 34 e 38, d.lgs n. 163/2006, in possesso dei seguenti requisiti:

- a) insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, d.lgs n. 163/2006;
- b) aver adempiuto all'interno della propria azienda agli oneri di sicurezza di cui alla vigente normativa (d.lgs n. 81/2008);
- c) siccome la procedura di affidamento viene effettuata in via telematica tramite il portale di gare della Provincia Autonoma di Bolzano, l'operatore economico deve essere iscritto (al più tardi al momento della spedizione degli inviti alla procedura in economia che segue alla presente indagine di mercato) nel portale delle gare telematiche della Provincia Autonoma di Bolzano [www.bandialtoadige.it](http://www.bandialtoadige.it) e deve essere in possesso di una firma digitale valida.

Se l'operatore economico non adempie i suddetti requisiti lo stesso non può partecipare alla seguente procedura di affidamento della presente prestazione.

Facciamo inoltre presente che a partire dal 31.03.2015 tutte le fatture verso le pubbliche



Körperschaften in elektronischer Form übermittelt werden (Artikel 1, Absatz 209 des Gesetzes Nr. 244/2007) müssen. Laut Ministerialdekret Nr. 55/2013 müssen sie im Format XML ausgestellt und mit einer elektronischen Unterschrift versehen sein.

#### **4. Bestimmung der Wirtschaftsteilnehmer, welche zum Vergabeverfahren einzuladen sind**

Falls nur ein Wirtschaftsteilnehmer an dieser Markterhebung teilnimmt, wird gegenständliche Leistung, falls das Angebot den Erwartungen der Vergabestelle entspricht, mit Direktvergabe vergeben. Die Verwaltung behält sich aber das von Artikel 81, Absatz 3, des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 163 vom 12. April 2006 vorgesehene Recht vor.

#### **5. Kriterium zur Auswahl des Angebots**

Das beste Angebot wird gemäß dem Kriterium des niedrigsten Preis im Sinne von Art. 82 des GvD Nr. 163/2006 ermittelt.

Es liegt im Ermessen der Vergabestelle, die Angemessenheit der Angebote zu überprüfen, die auf Grund spezifischer Elemente als ungewöhnlich niedrig erscheinen.

Das Auftragsverfahren wird telematisch über das Internetportal der Autonomen Provinz Bozen [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) abgewickelt werden, d.h. der interessierte Bewerber muss (spätestens zum Zeitpunkt der Versendung der Einladungen zu gegenständlichem, dieser Marktforschung folgendem, Verfahren) im genannten Portal eingetragen und im Besitz einer gültigen digitalen Unterschrift sein. Ansonsten kann der interessierte Bewerber nicht zum Vergabeverfahren der gegenständlichen Dienstleistung eingeladen werden.

#### **6. Einreichfrist und Modalitäten der Vorlage des Antrages auf Einladung**

Interessierte Bewerber müssen den Antrag um Einladung zum Auftragsverfahren für die gegenständliche Dienstleistung (siehe fac simile in Anlage) der Landesmobilitätsagentur, innerhalb der Verfallsfrist des

**18.1.2016**

zukommen lassen.

Der ausgefüllte und unterschriebene Antrag um Teilnahme ist auf dem beiliegenden Muster zu erstellen.

Dem Antrag ist eine Kopie der gültigen Identitätskarte (Erkennungsausweis) des Antragstellers beizulegen.

amministrazioni devono essere trasmesse in formato elettronico (Articolo 1, comma 209 della legge n. 244/2007). Ai sensi del decreto ministeriale n. 55/2013 le fatture devono essere emesse in formato XML e sottoscritte con firma elettronica.

#### **4. Individuazione dei soggetti da invitare alla procedura di affidamento**

Qualora solo un operatore economico partecipa a questa indagine di mercato e qualora l'offerta corrisponde alle aspettative della stazione appaltante, l'incarico sarà conferito tramite affidamento diretto. L'Amministrazione si riserva però il diritto di cui all'articolo 81, comma 3, del Decreto legislativo N. 163 del 12 aprile 2006.

#### **5. Criteri di selezione dell'offerta**

La migliore offerta verrà selezionata con il criterio del prezzo più basso ai sensi del d.lgs n. 163/2006, art. 82.

È in facoltà della stazione appaltante valutare la congruità delle offerte che, in base ad elementi specifici, appaiono anormalmente basse.

La procedura di affidamento dell'incarico viene svolta in via telematica attraverso il portale internet della Provincia Autonoma di Bolzano [www.bandialtoadige.it](http://www.bandialtoadige.it), che significa che i candidati interessati devono essere iscritti (al più tardi al momento della spedizione degli inviti alla procedura che segue la presente indagine di mercato) nel predetto portale e devono essere in possesso di una firma digitale valida. Altrimenti il candidato interessato non può essere invitato alla procedura per l'affidamento del presente servizio.

#### **6. Termine e modalità di presentazione della richiesta di invito**

I candidati interessati devono fare pervenire la richiesta di invito alla procedura per l'affidamento del presente servizio (vedi fac simile in allegato), all'Agenzia provinciale per la mobilità entro il termine perentorio del

**18.1.2016**

La richiesta di invito alla procedura per l'affidamento del presente servizio è da redigere sull'allegato modello (compilato e firmato).

Alla richiesta va allegata copia della carta d'identità (tessera di riconoscimento) del richiedente.

**Die Anträge können in einer der folgenden Formen eingereicht werden:**

a) an die PEC-Email-Adresse der Landesmobilitätsagentur (nur seitens der PEC - email des Wirtschaftsteilnehmers – wenn die Nachricht von einer normalen, nicht zertifizierten E-mail erfolgt, dann wird diese vom System nicht angenommen):

[mobilitaetsagentur.agenziamobilita@pec.prov.bz.it](mailto:mobilitaetsagentur.agenziamobilita@pec.prov.bz.it)

b) an die Email-Adresse der Landesmobilitätsagentur: [info@lma.bz.it](mailto:info@lma.bz.it)

c) an die Fax Nr. 0471/413509.

Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Landesmobilitätsagentur in keinsten Weise verbindlich. Die Landesmobilitätsagentur ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten, oder aber auch die Dienstleistung nicht zu vergeben.

Die von den Antragstellern gelieferten Daten werden, im Sinne des GvD 196/2003 ausschließlich für die mit der Durchführung der Verfahren betreffend die gegenständliche Veröffentlichung verbundenen Zwecke verwendet.

Für Informationen können sich die Interessierten schriftlich über Email an die Landesmobilitätsagentur wenden: [info@lma.bz.it](mailto:info@lma.bz.it).

DIE STELLVERTRETENDE DIREKTORIN

gez./f.to Dr. Karin Canini

Anlage:

Muster Antrag zur Einladung

**Le richieste potranno essere inviate in una delle seguenti modalità:**

a) all'indirizzo PEC-e-mail dell'Agenzia provinciale per la mobilità (solo da parte della PEC email dell'operatore economico – se l'email viene inviata da un indirizzo e-mail normale (non certificato), l'email non viene accettata dal sistema): [mobilitaetsagentur.agenziamobilita@pec.prov.bz.it](mailto:mobilitaetsagentur.agenziamobilita@pec.prov.bz.it)

b) all'indirizzo email dell'Agenzia provinciale per la mobilità: [info@apm.bz.it](mailto:info@apm.bz.it)

c) al numero di fax 0471/413509.

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo l'Agenzia provinciale per la mobilità. L'Agenzia provinciale per la mobilità è libera di avviare altre e diverse procedure di affidamento, oppure anche di non affidare in alcun modo la prestazione.

I dati forniti dai soggetti proponenti verranno trattati ai sensi del d.lgs n. 196/2003, esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento delle procedure relative al presente avviso.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi all'Agenzia provinciale per la mobilità scrivendo all'indirizzo email [info@apm.bz.it](mailto:info@apm.bz.it).

LA DIRETTRICE SOSTITUTA

Allegato:

modulo per la richiesta d'invito

**Interessensbekundung**für die Erstellung von Orientierungsplänen des  
Zug- und Busbahnhofes in Bozen**Manifestazione d'interesse**per la realizzazione di planimetrie di  
orientamento per la stazione dei treni e la  
stazione degli autobus a Bolzano

Mit gegenständlichen Schreiben

Con la presente

**beantragt**

der/die Unterfertigte .....
geboren in ..... am .....
in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter des Unternehmens .....
mit Rechtssitz in der Gemeinde ..... (PLZ).....
Straße .....
MwSt-Nummer .....
Steuernummer .....
Telefonnummer .....
Faxnummer .....
PEC e-mail .....
E-mail .....

il/la sottoscritto/a .....
nato a .....il .....
in qualità di legale rappresentante dell'impresa .....
con sede legale nel Comune di ..... (CAP) .....
Via.....
Partita IVA .....
Codice fiscale .....
Numero telefono .....
Numero fax .....
PEC e-mail.....
E-mail.....

**chiede**eingeladen zu werden, ein wirtschaftliches  
Angebot einzureichen für die Durchführung der  
gegenständlichen Dienstleistung.di essere invitato a presentare un'offerta economica  
per l'esecuzione della prestazione di cui all'oggetto.Der/Die Unterfertigte erklärt des weiteren, dass er  
alle notwendigen Voraussetzungen zur Teilnahme  
am Verfahren und zur Durchführung der  
gegenständlichen Leistung besitzt.Il/la sottoscritto/a dichiara inoltre di essere in  
possessione di tutti i requisiti per la partecipazione alla  
procedura e per lo svolgimento della presente  
prestazione.\_\_\_\_\_  
Unterschrift des Erklärenden/firma del dichiaranteKopie des gültigen Personalausweises des Erklärenden beilegen – allegare copia della carta d'identità valida  
del dichiarante